

BH2-037 RO 2017-07-25

Indirect speech, optatives, and some complex sentence types with RO 2017-07-25.

1.1	Word	mairam	muyš	xite ⁿ	.
	Morphemes	mairam	muyš	xił -e ⁿ	
	Lex. Entries	mairam	muyš	xił -en+sp. var. of	
	Lex. Gloss	Mairam (female name)	badly, poorly	be aorist formant	
	Lex. Gram. Info.	nprop (F/2)	adv	v v:Any	
	Word Gloss	Mairam (female name)	badly, poorly	became	
	Word Cat.	nprop	adv	v	

Free Mairam became sick. (00:00:15.265 - 00:00:16.707; 00:00:24.040 - 00:00:25.150; 00:00:28.809 - 00:00:30.349)

1.2	Word	mairam	daḥ
	Morphemes	mairam	daḥ
	Lex. Entries	mairam	daḥ
	Lex. Gloss	Mairam (female name)	away from speaker
	Lex. Gram. Info.	nprop (F/2)	PV
	Word Gloss	Mairam (female name)	away from speaker
	Word Cat.	nprop	PV

lac'aⁿyoliⁿ

lac'a ⁿ Dol	y-	-i ⁿ
lac'a ⁿ Dol	y-	-in ₁ +sp. var. of
to get sick, become ill	CM (F.sg)	aorist formant
v	v:Any	v:Any
to get sick, become ill		
v		

Free Mairam got sick. (00:00:17.723 - 00:00:19.292; 00:00:22.752 - 00:00:24.020; 00:00:32.647 - 00:00:34.495)

2	Word	mairam	liv	,	so	lac'iš
	Morphemes	mairam	liv		so	lac'iš
	Lex. Entries	mairam	lev		so ₁	lac'iš
	Lex. Gloss	Mairam (female name)	talk about (impf; post-radical CM)		1S	sick
	Lex. Gram. Info.	nprop (F/2)	v		pers	adj
	Word Gloss	Mairam (female name)	talk about (impf; post-radical CM)		1SG	sick
	Word Cat.	nprop	v		pers	adj

yasen

y-	a	-s	= en
y-	a ₁	-so+sp. var. of	= ain ^w
CM (F.sg)	be (present)	1S.ABS	reported speech particle
v:Any	v	v:Any	prt
I am, she says			
v			

Free Mairam says, "I am sick." (00:01:03.204 - 00:01:05.731; 00:01:08.427 - 00:01:10.742)

3 Word	il ^w	inc	kalki	va		
Morphemes	il ^w	inc	kalk	-i	v-	a
Lex. Entries	ilo+fr. var. of	inc	kalika	-h ₁	v-	a ₁
Lex. Gloss	Ilo (male name)	now	city	LOC	CM (M.sg)	be (present)
Lex. Gram. Info.	nprop (M/1)	adv	n	n:Any	v:Any	v
Word Gloss	Ilo (male name)	now	in the city		be (present)	
Word Cat.	nprop	adv	n		v	

Free Ilo is in the city. (00:01:25.610 - 00:01:27.170; 00:01:28.711 - 00:01:31.080)

4.1 Word	ilos	
Morphemes	ilo	-s
Lex. Entries	ilo	-s ₁
Lex. Gloss	Ilo (male name)	ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/
Lex. Gram. Info.	nprop (M/1)	n:Any
Word Gloss	Ilo	
Word Cat.	nprop	

levod			me	,
lev	-o	d-	me	
lev	-o ₃	d-	me	
talk about (impf; post-radical CM)	epenthic vowel between verb root and CM	CM (d/d)	COMP	
v	v:Any	v:Any	conn	
say D-class thing (transitive)			COMP	
v			conn	

so	kalki	vaen			
so	kalk	-i	v-	a	= en
so ₁	kalika	-h ₁	v-	a ₁	= ain ^w
1S	city	LOC	CM (M.sg)	be (present)	reported speech particle
pers	n	n:Any	v:Any	v	prt
1SG	in the city		he is, he says		
pers	n		v		

Free Ilo says that he is in the city. (00:01:36.430 - 00:01:38.674)

4.2 Word	ilos		
Morphemes	ilo	-s	
Lex. Entries	ilo	-s ₁	
Lex. Gloss	Ilo (male name)	ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/	
Lex. Gram. Info.	nprop (M/1)	n:Any	
Word Gloss	Ilo		
Word Cat.	nprop		

levod					, so
lev		-o		d-	so
lev		-o ₃		d-	so ₁
talk about (impf; post-radical CM)		epenthic vowel between verb root and CM	CM (d/d)		1S
v		v:Any	v:Any		pers
say D-class thing (transitive)					1SG
v					pers

kalki		vasen			.
kalk	-i	V-	a	-s	= en
kalika	-h ₁	v+sp. var. of	a ₁	-so+sp. var. of	= ain ^w
city	LOC	CM (M.sg)	be (present)	1S.ABS	reported speech particle
n	n:Any	v:Any	v	v:Any	prt
in the city		I am, he says			
n		v			

Free Ilo says, "I am in the city." (00:01:52.150 - 00:01:54.096)

5 Word	mairam	kalik	qa ⁿ	yo	.
Morphemes	mairam	kalik	qa ⁿ	yo	
Lex. Entries	mairam	kalika	qa ⁿ	yo	
Lex. Gloss	Mairam (female name)	city	tomorrow	go (future)	
Lex. Gram. Info.	nprop (F/2)	n	adv	v	
Word Gloss	Mairam (female name)	city (directional?)	tomorrow	go (future)	
Word Cat.	nprop	n	adv	v	

Free Mairam will go to the city tomorrow. (00:02:09.860 - 00:02:11.826; 00:02:14.433 - 00:02:16.890)

6 Word	oqus	aɦi ⁿ		me	,
Morphemes	oqus	aɦ	-i ⁿ	me	
Lex. Entries	oqus	aɦ	-in ₁ +sp. var. of	me	
Lex. Gloss	3S.ERG / that one	say, talk about (pfv; no CM)	aorist formant	COMP	
Lex. Gram. Info.	pers	v	v:Any	conn	
Word Gloss	3SG.ERG / that one	said		COMP	
Word Cat.	pro	v		conn	

qa ⁿ	yuit'	o	kalik	.
qa ⁿ	y-	uit'	o	kalik
qa ⁿ	y-	uyt'	o	kalika
tomorrow	CM (F.sg)	go	3S.NOM / that one	city
adv	v:Any	v	pers	n
tomorrow	go		3SG.NOM / that one	city (directional?)
adv	v		pro	n

Free She said, she will go to the city tomorrow. (00:02:43.050 - 00:02:46.308)

7 Word	il ^w	lamzur	va	.
Morphemes	il ^w	lamzur	v-	a
Lex. Entries	ilo+fr. var. of	lamzur	v-	a ₁
Lex. Gloss	Ilo (male name)	beautiful	CM (M.sg)	be (present)
Lex. Gram. Info.	nprop (M/1)	adj	v:Any	v
Word Gloss	Ilo (male name)	beautiful	be (present)	
Word Cat.	nprop	adj	v	

Free Ilo is handsome. (00:02:57.058 - 00:02:58.377; 00:03:00.290 - 00:03:01.830)

8 Word	il ^w	dak'liv	me	,	so	lamzur
Morphemes	il ^w	dak'liv	me		so	lamzur
Lex. Entries	ilo+fr. var. of	dak'lev	me		so ₁	lamzur
Lex. Gloss	Ilo (male name)	think	COMP		1S	beautiful
Lex. Gram. Info.	nprop (M/1)	v	conn		pers	adj
Word Gloss	Ilo (male name)	think	COMP		1SG	beautiful
Word Cat.	nprop	v	conn		pers	adj

vaen

v-	a	= en
v-	a ₁	= ain ^w
CM (M.sg)	be (present)	reported speech particle
v:Any	v	prt
he is, he says		
v		

Free Ilo thinks he is handsome. (00:03:06.176 - 00:03:08.391; 00:03:09.899 - 00:03:12.456)

9 Word
Morphemes
Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.
Word Gloss
Word Cat.

mairme ⁿ			bexk'
mairm	-e	- ⁿ	bexk'
mairam	-e ₁	-n ₂ +sp. var. of	bexk'
Mairam (female name)	SG thematic vowel between stem and case ending	DAT	fault, blame
nprop (F/2)	n:Any	n:Any	n (Bd/6)
Mairam (female name)			fault, blame
nprop			n

ba

B-	a
b-+sp. var. of	a ₁
CM (B/d)	be (present)
v:Any	v
be (present)	
v	

Free It is Mairam's fault. (00:03:29.830 - 00:03:31.622; 00:03:33.323 - 00:03:34.788)

10 Word	oqus	utood
Morphemes	oqus	utood
Lex. Entries	oqus	utood
Lex. Gloss	3S.ERG / that one	probably
Lex. Gram. Info.	pers	adv
Word Gloss	3SG.ERG / that one	probably
Word Cat.	pro	adv

aɬ ^w		me	,	se ⁿ	bexk'
aɬ	- ^w	me		se ⁿ	bexk'
aɬ	-o ₁	me		sen+sp. var. of	bexk'
say, talk about (pfv; no CM)	future formant (+pfv)	COMP		1S.GEN	fault, blame
v	v:Any	conn		pers	n (Bd/6)
say		COMP		1SG.GEN	fault, blame
v		conn		pers	n

co	baen				.
co	b-	a	= en		
co	b-	a ₁	= aynö		
NEG	CM (B/d)	be (present)	for (which requires dative and transformative cases).		
verbprt	v:Any	v	post		
NEG			for (which requires dative and transformative cases).		
verbprt	post				

Free (S)he will probably say, "It's not my fault." (00:03:50.880 - 00:03:55.075; 00:03:56.240 - 00:03:59.674; 00:04:06.462 - 00:04:09.734)

11 Word	ilu				le?
Morphemes	ilu	-i		-n	le?
Lex. Entries	ilo	-e ₁		-n ₂	le?
Lex. Gloss	Ilo (male name)	SG thematic vowel between stem and case ending		DAT	want
Lex. Gram. Info.	nprop (M/1)	n:Any		n:Any	v
Word Gloss	Ilo (male name)				want
Word Cat.	nprop				v

me	dad	xiɬul			.
me	dad	xiɬ -u		-l	
me	dad	xiɬ -u		-l	
COMP	father	be	present formant (+impf)	may (wishful imperative)	
conn	n (M/1)	v	v:Any	v:Any	
COMP	father	(want) to be			
conn	n	v			

Free Ilo wants to be a father. (00:04:20.018 - 00:04:21.810; 00:04:22.947 - 00:04:26.688; 00:04:26.970 - 00:04:29.450)

12 Word	oquin		le?er		dad
Morphemes	oqui	- ⁿ	le? -er		dad
Lex. Entries	o	-n ₂ +sp. var. of	le? -er		dad
Lex. Gloss	3S.NOM / that one	DAT	want imperfective		father
Lex. Gram. Info.	pers	n:Any	v v:Any		n (M/1)
Word Gloss	that one DAT		wanted		father
Word Cat.	pers		v		n

xiɬaⁿ .

xiɬ -aⁿ

xiɬ -an

be infinitive

v v:Any

be

v

Free Ilo wanted to be a father. (00:04:37.180 - 00:04:39.488; 00:04:41.441 - 00:04:44.051)

13 Word	o	kast'e ⁿ	xiɬ	dad	.
Morphemes	o	kast'e ⁿ	xiɬ	dad	
Lex. Entries	o	kast'e ⁿ	xiɬ	dad	
Lex. Gloss	3S.NOM / that one	quickly, fast, soon	be	father	
Lex. Gram. Info.	pers	adv	v	n (M/1)	
Word Gloss	3SG.NOM / that one	quickly, fast, soon	be	father	
Word Cat.	pro	adv	v	n	

Free He will soon be a father. (00:04:55.260 - 00:04:57.140; 00:04:59.310 - 00:05:01.001; 00:05:06.212 - 00:05:07.455)

14.1 Word	šu	qa ⁿ	mzat	dec'	
Morphemes	šu	qa ⁿ	mzat	D-	ec'
Lex. Entries	šu	qa ⁿ	mzat	d-+sp. var. of	ec'
Lex. Gloss	2PL	tomorrow	ready	CM (d/d)	love, want (preradical CM)
Lex. Gram. Info.	pers	adv	adj	v:Any	v
Word Gloss	2PL	tomorrow	ready	love, want (preradical CM)	
Word Cat.	pers	adv	adj	v	

xiɬaⁿ .

xiɬ -aⁿ

xiɬ -an

be infinitive

v v:Any

be

v

Free You should be ready tomorrow. (00:05:20.050 - 00:05:22.686)

14.2 Word	šu	qa ⁿ	kheki ⁿ	dec'	
Morphemes	šu	qa ⁿ	kheki ⁿ	D-	ec'
Lex. Entries	šu	qa ⁿ	kheki ⁿ	d-+sp. var. of	ec'
Lex. Gloss	2PL	tomorrow	ready	CM (d/d)	love, want (preradical CM)
Lex. Gram. Info.	pers	adv	adj	v:Any	v
Word Gloss	2PL	tomorrow	ready	love, want (preradical CM)	
Word Cat.	pers	adv	adj	v	

xiɬaⁿ .

xiɬ -aⁿ

xiɬ -an

be infinitive

v v:Any

be

v

Free You should be ready tomorrow. (00:05:31.601 - 00:05:34.579)

14.3 Word	ho	qa ⁿ	kheki ⁿ	yec'	
Morphemes	ho	qa ⁿ	kheki ⁿ	Y-	ec'
Lex. Entries	ho	qa ⁿ	kheki ⁿ	y-+sp. var. of	ec'e
Lex. Gloss	2S	tomorrow	ready	CM (F.sg)	should, must (+CM)
Lex. Gram. Info.	pers	adv	adj	v:Any	aux
Word Gloss	2SG	tomorrow	ready	should, must (+CM)	
Word Cat.	pers	adv	adj	aux	

xiɬaⁿ .

xiɬ -aⁿ

xiɬ -an

be infinitive

v v:Any

be

v

Free You should be ready tomorrow. (00:05:52.890 - 00:05:56.076)

15 Word	qa ⁿ
Morphemes	qa ⁿ
Lex. Entries	qa ⁿ
Lex. Gloss	tomorrow
Lex. Gram. Info.	adv
Word Gloss	tomorrow
Word Cat.	adv

aɬat

aɬ -a -t

aɬ -a₂ -t

say, talk about (pfv; no CM) imperative plural (IMP verb or if 1PL.INCL follows verb)

v v:Any v:Any

say, talk about (pfv; no CM)

v

oquig		me	kheki ⁿ	xiɬal		
oqui	-g	me	kheki ⁿ	xiɬ	-a	-l
o	-go	me	kheki ⁿ	xiɬ	-a ₂	-l
3S.NOM / that one	ALL	COMP	ready	be	imperative	may (wishful imperative)
pers	n:Any	conn	adj	v	v:Any	v:Any
to him/her		COMP	ready	be		
pers		conn	adj	v		

Free Tell him/her tomorrow to be ready. (00:06:28.375 - 00:06:30.679)

16 Word	šu	psare	khekini	
Morphemes	šu	psare	khekin	-i
Lex. Entries	šu	psareh+dial. var. of	kheki ⁿ	***
Lex. Gloss	2PL	yesterday	ready	***
Lex. Gram. Info.	pers	adv	adj	***
Word Gloss	2PL	yesterday	ready	
Word Cat.	pers	adv	adj	

dec'er				xiɬa ⁿ	
d-	ec'e	-r		xiɬ	-a ⁿ
d-	ec'e	-ra		xiɬ	-an
CM (d/d)	should, must (+CM)	imperfect present (after present formant)		be	infinitive
v:Any	aux	v:Any		v	v:Any
should have				be	
v				v	

Free You (PL) should have been ready yesterday. (00:06:50.297 - 00:06:52.616; 00:06:56.436 - 00:06:59.063)

17.1 Word	eh	, inc	sogo	duq	t'ateb
Morphemes	eh	inc	so -go	duq	t'ateb
Lex. Entries	eh	inc	so ₁ -go	duq	t'ateb
Lex. Gloss	oh, eh	now	1S ALL	many, much	silver
Lex. Gram. Info.	interj	adv	pers n:Any	adv	n (D/5)
Word Gloss	oh, eh	now	I have	many	silver
Word Cat.	interj	adv	pers	quant	n

daher				!
d-	a	-he	-r	
d-	a ₁	-he	-ra	
CM (d/d)	be (present)	if	imperfect present (after present formant)	
v:Any	v	v:Any	v:Any	
if (there) were				
v				

Free Oh, if only I had more money! (00:07:17.076 - 00:07:19.330)

17.2 Word	eh	,	sogo	inc	duq	t'ateb
Morphemes	eh		so -go	inc	duq	t'ateb
Lex. Entries	eh		so ₁ -go	inc	duq	t'ateb
Lex. Gloss	oh, eh		1S ALL	now	many, much	silver
Lex. Gram. Info.	interj		pers n:Any	adv	adv	n (D/5)
Word Gloss	oh, eh		I have	now	many	silver
Word Cat.	interj		pers	adv	quant	n

daher

!

d- a -he -r

d- a₁ -he -ra

CM (d/d) be (present) if imperfect present (after present formant)

v:Any v v:Any v:Any

if (there) were

v

Free Oh, if only I had more money! (00:07:20.945 - 00:07:23.216; 00:07:27.052 - 00:07:30.281)

18 Word	eh	,	aḥ	het'ivara	aḥ
Morphemes	eh		aḥ ^w	het' -ivara	aḥ ^w
Lex. Entries	eh		aḥ ₂ +sp. var. of	het' -iDara	aḥo ₁ +fr. var. of
Lex. Gloss	oh, eh		down	run optative, wishful???	2S.ERG
Lex. Gram. Info.	interj		PV	v v:Any	pers
Word Gloss	oh, eh		down	run	2SG.ERG
Word Cat.	interj		PV	v	pers

mayazie

mayazi -e

mayazia -i₁+dial. var. of

store DIR

n (J/3) n:Any

store

n

Free Oh, if only you'd go to the store! (00:07:45.916 - 00:07:48.085; 00:07:57.678 - 00:07:58.490)

19 Word	dah
Morphemes	dah
Lex. Entries	dah
Lex. Gloss	away from speaker
Lex. Gram. Info.	PV
Word Gloss	away from speaker
Word Cat.	PV

yiliyara

aḥ txa č'urč'el

y- il -iyara aḥ^w txa č'urč'el

y- il -iDara aḥo₁+fr. var. of txa č'urč'el

CM (F.sg) wash (+pre and postradical CM) optative, wishful??? 2S.ERG today dishes

v:Any v v:Any pers adv n (J/3)

wash (+pre and postradical CM) 2SG.ERG today dishes

v pers adv n

Free If only you'd wash the dishes today. (00:08:01.902 - 00:08:04.486; 00:08:08.486 - 00:08:10.989)

20.1	Word	volix	.
	Morphemes	v- olix	
	Lex. Entries	v- olix	
	Lex. Gloss	CM (M.sg) go (imperative)	
	Lex. Gram. Info.	v:Any v	
	Word Gloss	go (imperative)	
	Word Cat.	v	

Free Go! (M) (00:08:22.457 - 00:08:23.118; 00:08:24.219 - 00:08:25.151)

20.2	Word	yolix	.
	Morphemes	y- olix	
	Lex. Entries	y- olix	
	Lex. Gloss	CM (F.sg) go (imperative)	
	Lex. Gram. Info.	v:Any v	
	Word Gloss	go!	
	Word Cat.	v	

Free Go! (F) (00:08:26.120 - 00:08:26.970)

21.1	Word	
	Morphemes	
	Lex. Entries	
	Lex. Gloss	
	Lex. Gram. Info.	
	Word Gloss	
	Word Cat.	

bolat

b-	-o	-l	
b-	-o ₁	-l	
CM (B/d)	present formant (+impf)	may (wishful imperative)	
v:Any	v:Any	v:Any	
-a		-t	
-a ₁		-t	
PL thematic vowel between stem and case ending		plural (IMP verb or if 1PL.INCL follows verb)	
n:Any		v:Any	
let's			
v			

baxent				ve	.
b-	ax	-en	-t	ve	
b-	ax	-en	-t	ve	
CM (B/d)	go	aorist formant	plural (IMP verb or if 1PL.INCL follows verb)	1PL.INCL	
v:Any	v	v:Any	v:Any	pers	
go				1PL.INCL	
v				pers	

Free Let's go! (M) (00:08:38.597 - 00:08:39.873; 00:08:45.408 - 00:08:47.268; 00:08:49.099 - 00:08:50.107)

21.2 Word
Morphemes
Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.
Word Gloss
Word Cat.

dolat

d-	-o	-l	
d-	-o ₁	-l	
CM (d/d)	present formant (+impf)	may (wishful imperative)	
v:Any	v:Any	v:Any	
-a		-t	
-a ₁		-t	
PL thematic vowel between stem and case ending		plural (IMP verb or if 1PL.INCL follows verb)	
n:Any		v:Any	
let's!			
v			

daxent

				ve	.
d-	ax	-en	-t	ve	
d-	ax	-en	-t	ve	
CM (d/d)	go	aorist formant	plural (IMP verb or if 1PL.INCL follows verb)	1PL.INCL	
v:Any	v	v:Any	v:Any	pers	
go!				1PL.INCL	
v				pers	

Free Let's go! (F) (00:08:51.328 - 00:08:53.010)

22 Word	daħ	maq'
Morphemes	daħ	maq'
Lex. Entries	daħ	maq'
Lex. Gloss	away from speaker	freedom
Lex. Gram. Info.	PV	n (Bd/6)
Word Gloss	away from speaker	stay
Word Cat.	PV	v

libat

liba	-t	
liba	-t	
give! (imperative)	plural (IMP verb or if 1PL.INCL follows verb)	
v	v:Any	
give! (imperative)		
v		

ȳobal			.
ȳob	-a	-l	
ȳob ₂	-a ₂	-l	
go! (imperative)	imperative	may (wishful imperative)	
v	v:Any	v:Any	
go (future)			
v			

Free Let them go. (00:09:02.699 - 00:09:04.261; 00:09:08.841 - 00:09:10.315)

23 Word	maq'	libat	badri	
Morphemes	maq'	liba	badr	-i
Lex. Entries	maq'	liba	bader	-i ₁
Lex. Gloss	freedom	give! (imperative)	child	PL
Lex. Gram. Info.	n (Bd/6)	v	n (D/5)	n:Any
Word Gloss	freedom	give! (imperative)	children	
Word Cat.	n	v	n	

labc'al			.
labc'	-a	-l	
labc'	-a ₂	-l	
play	imperative	may (wishful imperative)	
v	v:Any	v:Any	
play			
v			

Free Let the children play. (00:09:15.653 - 00:09:17.074; 00:09:19.023 - 00:09:20.894)

24.1 Word	maq'	libat	
Morphemes	maq'	liba	
Lex. Entries	maq'	liba	
Lex. Gloss	freedom	give! (imperative)	
Lex. Gram. Info.	n (Bd/6)	v	
Word Gloss	stay	give! (imperative)	
Word Cat.	v	v	

ħašiv			ħal
ħaš	-i	-v	ħal ^w
ħaš	-i ₁	-v	ħal ^w
guest	PL	ERG (non-human singular; plural)	up
n (D/5)	n:Any	n:Any	PV
guests (ERG)			PV 'up'
n			PV

maʔal			mač'ar	.
maʔ	-a	-l	mač'ar	
maʔ	-a ₂	-l	mač'ar	
drink (pfv)	imperative	may (wishful imperative)	wine; young wine	
v	v:Any	v:Any	n (D/5)	
drink (pfv)			wine; young wine	
v			n	

Free Let the guests drink wine. (00:09:29.834 - 00:09:32.005)

24.2 Word	maq'	libat
Morphemes	maq'	liba
Lex. Entries	maq'	liba
Lex. Gloss	freedom	give! (imperative)
Lex. Gram. Info.	n (Bd/6)	v
Word Gloss	stay	give! (imperative)
Word Cat.	v	v

ħašiv			ħal
ħaš	-i	-v	ħal ^w
ħaš	-i ₁	-v	ħal ^w
guest	PL	ERG (non-human singular; plural)	up
n (D/5)	n:Any	n:Any	PV
guests (ERG)			PV 'up'
n			PV

maʔal			.
maʔ	-a	-l	
maʔ	-a ₂	-l	
drink (pfv)	imperative	may (wishful imperative)	
v	v:Any	v:Any	
drink (pfv)			
v			

Free Let the guests drink. (00:09:35.130 - 00:09:37.375)

25 Word	lelen			
Morphemes	lel	-e		-n
Lex. Entries	lela	-e ₁		-n ₂
Lex. Gloss	Lela (female name)	SG thematic vowel between stem and case ending		DAT
Lex. Gram. Info.	nprop (F/2)	n:Any		n:Any
Word Gloss	Lela (female name)			
Word Cat.	nprop			

yeg	maʔa ⁿ		leʔ	.
yeg	maʔ	-a ⁿ	leʔ	
yeg	maʔ	-an	leʔ	
beer	drink (pfv)	infinitive	want	
n	v	v:Any	v	
beer	drink		want	
n	v		v	

Free Lela wants to drink beer. (00:10:01.850 - 00:10:03.668; 00:10:04.977 - 00:10:06.798)

26 Word	oquin		leʔ	ču
Morphemes	oqui	-n	leʔ	ču
Lex. Entries	o	-n ₂	leʔ	ču
Lex. Gloss	3S.NOM / that one	DAT	want	in
Lex. Gram. Info.	pers	n:Any	v	PV
Word Gloss	that one DAT		want	in
Word Cat.	pers		v	PV

yišančon				dak'leva ⁿ	.
y-	iš	-ančon		dak'lev	-a ⁿ
y-	iš ₁	***		dak'lev	-an
CM (F.sg)	go to bed (+preradical CM)	***		think	infinitive
v:Any	v	***		v	v:Any
	go to bed (+preradical CM)			to think	
v				v	

Free She wants to lie around and think. (00:10:27.688 - 00:10:30.290)

27 Word	oquin		le?	žagnō
Morphemes	oqui	- ⁿ	le?	žagnō
Lex. Entries	o	-n ₂ +sp. var. of	le?	žagno+sp. var. of
Lex. Gloss	3S.NOM / that one	DAT	want	book
Lex. Gram. Info.	pers	n:Any	v	n (D/5)
Word Gloss	that one DAT		want	book
Word Cat.	pers		v	n

xat'a ⁿ		daḥativa ⁿ	.
xat':	-a ⁿ	***	
xat':	-an	***	
read (pfv)	infinitive	***	
v	v:Any	***	
to read		***	
v		***	

Free (S)he wants to read a book and relax. (00:10:45.630 - 00:10:49.540; 00:10:54.990 - 00:10:57.570)

28 Word	oquin		le?	me	as	e
Morphemes	oqui	-n	le?	me	as	e
Lex. Entries	o	-n ₂	le?	me	as	e ₂
Lex. Gloss	3S.NOM / that one	DAT	want	COMP	1S.ERG	this
Lex. Gram. Info.	pers	n:Any	v	conn	pers	dem
Word Gloss	that one DAT		want	COMP	1SG.ERG	this
Word Cat.	pers		v	conn	pers	dem

moq	ḥal
moq	ḥal ^w
moq	ḥal ^w
song, verse	up
n (Bd/6)	PV
song	PV 'up'
n	PV

ʕambolos

ʕam	b-	-o	-lo	-s
ʕam	b-	-o ₁	-lo ₂	-as
study	CM (B/d)	present formant (+impf)	subjunctive (after formants, all tenses but aorist)	1S.ERG
v	v:Any	v:Any	v:Any	v:Any
for me to learn B				
v				

Free (S)he wants me to learn this song. (00:11:07.040 - 00:11:09.966; 00:11:11.372 - 00:11:14.633; 00:11:23.423 -

00:11:26.180)

29 Word	bat ^w	dak'liv	c'a
Morphemes	bat ^w	dak'liv	c'a
Lex. Entries	bato	dak'lev	c'a
Lex. Gloss	Bato (male name)	think	house
Lex. Gram. Info.	nprop (M/1)	v	n (D/5)
Word Gloss	Bato (male name)	think	house
Word Cat.	nprop	v	n

qeč		šare	
qe	-č	šar	-e
qena?	-čö+dial. var. of	šo	-h ₁
another (one)	thematic extension for adjectives	year	LOC
quant	adj:Any	n (D/5)	n:Any
other		year	
adj		n	

tagdarex

tag	d-	-ar
tag	d-	-ar ₁
go, do (pfv; +postradical CM)	CM (d/d)	masdar (verbal noun, gender D)
v	v:Any	v>ger
-e		-x
-e ₁		-x
SG thematic vowel between stem and case ending		CON
n:Any		n:Any
about making		
ger		

.

Free Bato hopes to build a house next year. (00:11:48.635 - 00:11:49.737; 00:11:55.484 - 00:11:58.459)

30 Word	o	dak'liv	me	hon	o
Morphemes	o	dak'liv	me	ho -n	o
Lex. Entries	o	dak'lev	me	ho -n ₂	o
Lex. Gloss	3S.NOM / that one	think	COMP	2S DAT	3S.NOM / that one
Lex. Gram. Info.	pers	v	conn	pers n:Any	pers
Word Gloss	3SG.NOM / that one	think	COMP	2SG.DAT	3SG.NOM / that one
Word Cat.	pro	v	conn	pers	pro

dak'o	va	.
dak'	-o	V-
dok'	-h ₁	v-+sp. var. of
heart	LOC	CM (M.sg)
n (D/5)	n:Any	v:Any
in the heart		be (present)
n		v

Free He hopes that you remember him. (00:12:13.190 - 00:12:15.666; 00:12:17.580 - 00:12:19.954; 00:12:24.502 - 00:12:26.952)

31 Word	adam	šarn	vaxe ⁿ		
Morphemes	adam	šarn	V-	ax	-e ⁿ
Lex. Entries	adam	šarn	v-+sp. var. of	ax	-en+sp. var. of
Lex. Gloss	Adam (male name)	3S.DAT.REFL	CM (M.sg)	go	aorist formant
Lex. Gram. Info.	nprop (M/1)	refl	v:Any	v	v:Any
Word Gloss	Adam (male name)	3SG.DAT.REFL	went		
Word Cat.	nprop	refl	v		

phorego

dolni .

phor -e

-go dolni

phor -e₁

-go dolin

supper SG thematic vowel between stem and case ending

ALL after (+?)

n (D/5) n:Any

n:Any post

dinner (ALL)

after (+?)

n

post

Free Adam went to his (place) after dinner. (00:12:39.977 - 00:12:42.402; 00:12:47.598 - 00:12:50.099)

32 Word	o	šarn	vaxe ⁿ		
Morphemes	o	šarn	V-	ax	-e ⁿ
Lex. Entries	o	šarn	v-+sp. var. of	ax	-en+sp. var. of
Lex. Gloss	3S.NOM / that one	3S.DAT.REFL	CM (M.sg)	go	aorist formant
Lex. Gram. Info.	pers	refl	v:Any	v	v:Any
Word Gloss	3SG.NOM / that one	3SG.DAT.REFL	went		
Word Cat.	pro	refl	v		

macne

macn -e

macaⁿ -e₁

when relative pronoun

interrog interrog>relpro

when

relpro

hanaxčov

hanax -čo

-v

hanax -čo

-v

someone (oblique stem) thematic extension (mine, etc) ERG (non-human singular; plural)

indfpro pers:Any

n:Any

someone (ERG)

indfpro

darek'odieⁿ

.

darek'o d- -ieⁿ

darek'o d- -en

to call, to phone. CM (d/d) aorist formant

v v:Any v:Any

called

v

Free He went to his (place) after someone called. (00:13:05.850 - 00:13:08.486; 00:13:09.325 - 00:13:12.534)

33 Word	admen			
Morphemes	adm	-e		-n
Lex. Entries	adam	-e ₁		-n ₂
Lex. Gloss	Adam (male name)	SG thematic vowel between stem and case ending		DAT
Lex. Gram. Info.	nprop (M/1)	n:Any		n:Any
Word Gloss	Adam (DAT)			
Word Cat.	n			

šariⁿ kort^w halnu mo:t̥ .

šariⁿ kortō *** **

šariⁿ kort^w+sp. var. of *** **

REFL.POSS.NOM head *** **

poss n (Bd/6) *** **

REFL.POSS.NOM head *** **

poss n *** **

Free Adam considers himself fair. (00:13:40.884 - 00:13:43.434)

34 Word	as	dak'livas		o
Morphemes	as	dak'liv	-as	o
Lex. Entries	as	dak'lev	-as	o
Lex. Gloss	1S.ERG	think	1S.ERG	3S.NOM / that one
Lex. Gram. Info.	pers	v	v:Any	pers
Word Gloss	1SG.ERG	I think		3SG.NOM / that one
Word Cat.	pers	v		pro

hal:nu vaen .

hal:nu v- a = en

hal:nu+dial. var. of v- a₁ = ain^w

deserved, fair, honest, good CM (M.sg) be (present) reported speech particle

adj v:Any v prt

deserved, fair, honest, good he is, he says

adj v

Free I think that he is fair. (00:14:00.000 - 00:14:02.279)

35 Word	gabr	ħal	qet:e ⁿ	
Morphemes	gabr	ħal ^w	qet:	-e ⁿ
Lex. Entries	gabro	ħal ^w	qet:	-en+sp. var. of
Lex. Gloss	Gabro (male name)	up	get up (+ħal for pfv)	aorist formant
Lex. Gram. Info.	nprop (M/1)	PV	v	v:Any
Word Gloss	Gabro (male name)	PV 'up'	got up	
Word Cat.	nprop	PV	v	

Free Gabro got up. (00:14:13.805 - 00:14:15.181; 00:14:17.032 - 00:14:18.575)

36 Word	batos			ħal
Morphemes	bato	-s		ħal ^w
Lex. Entries	bato	-s ₁		ħal ^w
Lex. Gloss	Bato (male name)	ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/		up
Lex. Gram. Info.	nprop (M/1)	n:Any		PV
Word Gloss	bato (ERG)			PV 'up'
Word Cat.	nprop			PV

qet:vieⁿ gabro .

qet:	v-	-ie ⁿ	gabro
qet:	v-	-en	gabro
get up (+ħal for pfv)	CM (M.sg)	aorist formant	Gabro (male name)
v	v:Any	v:Any	nprop (M/1)
made M get up			Gabro (male name)
v			nprop

Free Bato made Gabro get up. (00:14:41.156 - 00:14:42.920)

37 Word	gabro	šari ⁿ	kort ^w	ħal
Morphemes	gabro	šari ⁿ	kortō	ħal ^w
Lex. Entries	gabro	šari ⁿ	kort ^w +sp. var. of	ħal ^w
Lex. Gloss	Gabro (male name)	REFL.POSS.NOM	head	up
Lex. Gram. Info.	nprop (M/1)	poss	n (Bd/6)	PV
Word Gloss	Gabro (male name)	REFL.POSS.NOM	head	PV 'up'
Word Cat.	nprop	poss	n	PV

qet:bieⁿ .

qet:	b-	-ie ⁿ
qet:	b-	-en
get up (+ħal for pfv)	CM (B/d)	aorist formant
v	v:Any	v:Any
made B get up		
v		

Free Gabro made himself get up. (00:15:00.671 - 00:15:02.822)

38 Word
Morphemes
Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.
Word Gloss
Word Cat.

vaq:čov

v-	aq:	-čo	-v
v-	aq:o	-čo	-v
CM (M.sg)	big (+preradical CM)	thematic extension (mine, etc)	ERG (non-human singular; plural)
v:Any	adj	pers:Any	n:Any
the elder (ERG)			
n			

nic'q'o?	maɭite ⁿ			sog	
nic'q'o?	maɭ	-it	-e ⁿ	so	-g
nic'q'o?	maɭ	-it	-en+sp. var. of	so ₁	-go
by force, under compulsion	drink (pfv)	causative (add ERG argument)	aorist formant	1S	ALL
adv	v	v:Any	v:Any	pers	n:Any
by force, under compulsion	made drink			1SG	
adv	v			pers	

maɭar

maɭar

maɭar

drink (pfv)

ger

drink (pfv)

ger

Free The elder forced me to drink the drink. (00:15:51.520 - 00:15:54.402)

39 Word	as	se
Morphemes	as	se
Lex. Entries	as	sen+sp. var. of
Lex. Gloss	1S.ERG	1S.GEN
Lex. Gram. Info.	pers	pers
Word Gloss	1SG.ERG	1SG.GEN
Word Cat.	pers	pers

kortin

kort -i

kort^w -e₁

head SG thematic vowel between stem and case ending

n (Bd/6) n:Any

head

n

-n

-n₂

DAT

n:Any

nic'q'

nic'q'

nic'q'

strength, force

n (Bd/6)

Za⁻la, Ro⁻ne, ja⁻ni strength, force

n

binas

b- -in

b- -in₁

CM (B/d) aorist formant

v:Any v:Any

made

v

-as

-as

1S.ERG

v:Any

ħal

ħal^w

ħal^w

up

PV

PV 'up'

PV

maɭanen

maɭ -an = en

maɭ -an = aynö

drink (pfv) infinitive for (which requires dative and transformative cases).

v v:Any post

to drink

v

Free I forced myself to drink it up. (00:16:16.597 - 00:16:19.342)

40	Word	as	garmon	tepxos		.
	Morphemes	as	garmon	tepx	-o	-s
	Lex. Entries	as	garmon	tepx	-o ₁	-so+sp. var. of
	Lex. Gloss	1S.ERG	accordion	play (impf)	present formant (+impf)	1S.ABS
	Lex. Gram. Info.	pers	n (J/3)	v	v:Any	v:Any
	Word Gloss	1SG.ERG	accordion	play (impf)		
	Word Cat.	pers	n	v		

Free I play accordion. (00:16:40.834 - 00:16:42.211; 00:16:43.831 - 00:16:45.406)

41	Word	oqar
	Morphemes	oqar
	Lex. Entries	oqar
	Lex. Gloss	3PL.ERG / those ones
	Lex. Gram. Info.	pers
	Word Gloss	3PL.ERG / those ones
	Word Cat.	pro

dexi ⁿ			sox		me	as
d-	ex	-i ⁿ	so	-x	me	as
d-	ex	-in ₁ +sp. var. of	so ₁	-x	me	as
CM (d/d)	ask, request (+preradical CM)	aorist formant	1S	CON	COMP	1S.ERG
v:Any	v	v:Any	pers	n:Any	conn	pers
ask, request (+preradical CM)			me		COMP	1SG.ERG
v			pers		conn	pers

garmon

garmon

garmon

accordion

n (J/3)

accordion

n

toxarlos

tox	-a	-r		-l		-o
tox	***	-ra		-l		***
play an instrument (pfv)	***	imperfect present (after present formant)		may (wishful imperative)		***
v	***	v:Any		v:Any		***

-s

-s₁

ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/

n:Any

play (musical instrument)

v

.

Free They asked me to play the accordion. (00:16:53.840 - 00:16:58.778; 00:17:00.477 - 00:17:04.783)

42	Word	as	tešes		
	Morphemes	as	teš	-e	-s
	Lex. Entries	as	teš	-e ₂	-as
	Lex. Gloss	1S.ERG	to believe, to obey, to trust	present formant (+impf)	1S.ERG
	Lex. Gram. Info.	pers	v	v:Any	v:Any
	Word Gloss	1SG.ERG	to believe, to obey, to trust		
	Word Cat.	pers	v		

ħox .

ħo -x

ħo -x

2S CON

pers n:Any

than you

pers

Free I believe you. (00:17:15.045 - 00:17:16.377; 00:17:17.940 - 00:17:19.526)

43.1	Word	as	tešes		
	Morphemes	as	teš	-e	-s
	Lex. Entries	as	teš	-e ₂	-as
	Lex. Gloss	1S.ERG	to believe, to obey, to trust	present formant (+impf)	1S.ERG
	Lex. Gram. Info.	pers	v	v:Any	v:Any
	Word Gloss	1SG.ERG	to believe, to obey, to trust		
	Word Cat.	pers	v		

me o gogix verc' .

me o gogix v- erc'

me o gogix v- erc'

COMP 3S.NOM / that one around CM (M.sg) turn into (+preradical CM)

conn pers adv v:Any v

COMP 3SG.NOM / that one around turn (M)

conn pro adv v

Free I believe that he will return. (00:17:26.787 - 00:17:29.056; 00:17:33.176 - 00:17:35.260; 00:17:39.050 - 00:17:41.138)

43.2	Word	as	
	Morphemes	as	
	Lex. Entries	as	
	Lex. Gloss	1S.ERG	
	Lex. Gram. Info.	pers	
	Word Gloss	1SG.ERG	
	Word Cat.	pers	

tešes

teš -e -s

teš -e₂ -s₁

to believe, to obey, to trust present formant (+impf) ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/

v v:Any n:Any

to believe, to obey, to trust

v

me	o		gogix	yerc'	.
me	o		gogix	y-	erc'
me	o		gogix	y-	erc'
COMP	3S.NOM / that one		around	CM (F.sg)	turn into (+preradical CM)
conn	pers		adv	v:Any	v
COMP	3SG.NOM / that one		around	turn (F)	
conn	pro		adv	v	

Free I believe that she will return.

44 Word	nanen			
Morphemes	nan	-e		-n
Lex. Entries	nan	-e ₁		-n ₂
Lex. Gloss	mother	SG thematic vowel between stem and case ending		DAT
Lex. Gram. Info.	n (F/2)	n:Any		n:Any
Word Gloss	mother (DAT)			
Word Cat.	n			

dagi ⁿ			moh	eci ⁿ	
d-	ag	-i ⁿ	moh	ec	-i ⁿ
d-	ag ₂	-in ₁ +sp. var. of	moh	ec	-in ₁ +sp. var. of
CM (d/d)	see (+preradical CM)	aorist formant	how	buy (pfv)	aorist formant
v:Any	v	v:Any	interrog	v	v:Any
saw			how	bought	
v			relpro	v	

badrev

badr	-e			-v	
bader	-e ₁			-v	
child	SG thematic vowel between stem and case ending			ERG (non-human singular; plural)	
n (D/5)	n:Any			n:Any	
child:ERG					
n					

oquin			sačukar	.
oqui	- ⁿ		sačukar	
o	-n ₂ +sp. var. of		sačukar	
3S.NOM / that one	DAT		gift	
pers	n:Any		n (D/5)	
that one DAT			gift	
pers			n	

Free Mother saw the child buy him/her a present. (00:18:07.430 - 00:18:10.949)

45 Word	txo ⁿ		xac'i ⁿ	
Morphemes	txo	- ⁿ	xac'	-i ⁿ
Lex. Entries	txo	-n ₂ +sp. var. of	xac'	-in ₁ +sp. var. of
Lex. Gloss	1PL.EXCL	DAT	hear, understand	aorist formant
Lex. Gram. Info.	pers	n:Any	v	v:Any
Word Gloss	we		heard	
Word Cat.	pers		v	

mohe		deki ⁿ		
moh	-e	d-	ek	-i ⁿ
moh	-e ₁	d-	ek	-in ₁ +sp. var. of
how	relative pronoun	CM (d/d)	call, invite (+preradical CM)	aorist formant
interrog	interrog>relpro	v:Any	v	v:Any
how		called		
relpro		v		

txog		menax	.
txo	-g	menax	
txo	-go	menax	
1PL.EXCL	ALL	someone	
pers	n:Any	indfpro	
us (ALL)		someone	
pers		indfpro	

Free We heard someone calling us. (00:19:29.204 - 00:19:31.199; 00:19:38.387 - 00:19:40.734)

46 Word

Morphemes

Lex. Entries

Lex. Gloss

Lex. Gram. Info.

Word Gloss

Word Cat.

mairmes

mairm	-e	
mairam	-e ₁	
Mairam (female name)	SG thematic vowel between stem and case ending	
nprop (F/2)	n:Any	
-s		
-s ₁		
ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/		
n:Any		
Mairam (ERG)		
nprop		

ho	hašey		
ho	haš	-e	-Ÿ
ho	haš	-e ₁	-Ÿ
2S	guest	SG thematic vowel between stem and case ending	ADV
pers	n (D/5)	n:Any	n:Any
2SG	as a guest		
pers	n		

vexiⁿ

v-	ex	-i ⁿ
v-	ex	-in ₁ +sp. var. of
CM (M.sg)	invite	aorist formant
v:Any	v	v:Any
invite		
v		

Free Mairam invited you as a guest. (00:19:54.621 - 00:19:56.884; 00:19:57.708 - 00:19:59.899; 00:19:57.708 - 00:19:59.899; 00:20:10.320 - 00:20:11.730)

47 Word	lelin		
Morphemes	lel	-i	-n
Lex. Entries	lela	-e ₁	-n ₂
Lex. Gloss	Lela (female name)	SG thematic vowel between stem and case ending	DAT
Lex. Gram. Info.	nprop (F/2)	n:Any	n:Any
Word Gloss	Lela (DAT)		
Word Cat.	nprop		

dak'oda		me	ho
dak'oDa	d-	me	ho
dak'oDa	d-	me	ho
remember	CM (d/d)	COMP	2S
v	v:Any	conn	pers
remember		COMP	2SG
v		conn	pers

hašey

haš	-e	-y
haš	-e ₁	-y
guest	SG thematic vowel between stem and case ending	ADV
n (D/5)	n:Any	n:Any
as a guest		
n		

vexil

v-	ex	-i	-l
v-	ex	-i ₂	-lo ₂
CM (M.sg)	invite	aorist past formant	subjunctive (after formants, all tenses but aorist)
v:Any	v	v:Any	v:Any
invited (subj)			
v			

Free Lela remembers that (she) invited you as a guest. (00:20:19.661 - 00:20:22.431; 00:20:33.590 - 00:20:36.221)

48 Word	atx	šuin	yotx
Morphemes	atx	šuin	yo -tx
Lex. Entries	atxo+fr. var. of	šuin	yo -atx
Lex. Gloss	1PL.EXCL.ERG	3PL.DAT.REFL	go (future) 1PL.EXCL.ERG
Lex. Gram. Info.	pers	refl	v v:Any
Word Gloss	1PL.EXCL.ERG	home	go (future)
Word Cat.	pers	refl	v

macne		levan		gogix	verc'	
macn	-e	levan		gogix	v-	erc'
maca ⁿ	-e ₁	levan		gogix	v-	erc'
when	relative pronoun	Levan (male name)	around	CM (M.sg)	turn into (+preradical CM)	
interrog	interrog>relpro	nprop (M/1)	adv	v:Any	v	
when		Levan (male name)	around	turn (M)		
relpro		nprop	adv	v		

Free We will go to our (place) when Levan returns. (00:20:54.301 - 00:20:57.132; 00:20:58.890 - 00:21:03.023)

49.1	Word	ah	veʔna			
	Morphemes	ah ^w	v-	eʔ	-n	-a
	Lex. Entries	ah _{o1} +fr. var. of	v-	aʔ	-n ₂	-ah
	Lex. Gloss	2S.ERG	CM (M.sg)	come (preradical CM)	AOR	2S.ERG
	Lex. Gram. Info.	pers	v:Any	v	v:Any	v:Any
	Word Gloss	2SG.ERG	come (preradical CM)			
	Word Cat.	pers	v			

Free You (M) came. (00:21:23.910 - 00:21:24.882; 00:21:26.150 - 00:21:26.883)

49.2	Word	ah	yeʔna			
	Morphemes	ah ^w	y-	eʔ	-n	-a
	Lex. Entries	ah _{o1} +fr. var. of	y-	aʔ	-n ₂	-ah
	Lex. Gloss	2S.ERG	CM (F.sg)	come (preradical CM)	AOR	2S.ERG
	Lex. Gram. Info.	pers	v:Any	v	v:Any	v:Any
	Word Gloss	2SG.ERG	come (preradical CM)			
	Word Cat.	pers	v			

Free You (F) came. (00:21:30.360 - 00:21:31.389)

50 Word	atx	šuin	
Morphemes	atx	šuin	
Lex. Entries	atxo+fr. var. of	šuin	
Lex. Gloss	1PL.EXCL.ERG	3PL.DAT.REFL	
Lex. Gram. Info.	pers	refl	
Word Gloss	1PL.EXCL.ERG	home	
Word Cat.	pers	refl	

dextratx				sanam
d-	ex	-r	-atx	sanam
d-	ax	-ra	-atx	sanam
CM (d/d)	go	imperfect present (after present formant)	1PL.EXCL.ERG	while, whilst, till, untill.
v:Any	v	v:Any	v:Any	conn
go				while, whilst, till, untill.
v				conn

ah	vayra		
ah ^w	v-	ay	-ra
aho ₁ +fr. var. of	v-	ay	-ra
2S.ERG	CM (M.sg)	come (impf, preradical CM)	imperfect present (after present formant)
pers	v:Any	v	v:Any
2SG.ERG	***		
pers	v		

Free We went to our (place) before you arrived. (00:21:37.713 - 00:21:39.738)

51.1 Word	ču	xa?	osi	miče	atx
Morphemes	ču	xa?	osi	miče	atx
Lex. Entries	ču	xa?	osi	mič+unspec. var. of	atxo+fr. var. of
Lex. Gloss	in	sit (singular)	there	where (direction)	1PL.EXCL.ERG
Lex. Gram. Info.	PV	v	adv	interrog	pers
Word Gloss	in	sit (singular)	there	where (direction)	1PL.EXCL.ERG
Word Cat.	PV	v	adv	interrog	pers

tepši

tepš -i

tepš -i₁

plate PL

n n:Any

plate

n

ot:dinatx

ot:	d-	-i	-n	-atx
ot:	d-	-i ₁	-n ₂	-atx
make stand, stop, pull up, hire, pose (+postradical CM)	CM (d/d)	PL	DAT	1PL.EXCL.ERG
v	v:Any	n:Any	n:Any	v:Any
make stand, stop, pull up, hire, pose (+postradical CM)				
v				

Free Sit where we put the plates. (00:22:02.250 - 00:22:04.619)

51.2 Word	ču	xa?	osi	miče	atx
Morphemes	ču	xa?	osi	miče	atx
Lex. Entries	ču	xa?	osi	mič+unspec. var. of	atxo+fr. var. of
Lex. Gloss	in	sit (singular)	there	where (direction)	1PL.EXCL.ERG
Lex. Gram. Info.	PV	v	adv	interrog	pers
Word Gloss	in	sit (singular)	there	where (direction)	1PL.EXCL.ERG
Word Cat.	PV	v	adv	interrog	pers

tepši ot:dien

tepš -i ot: d- -ien

tepš -i₁ ot: d- -en^w

plate PL make stand, stop, pull up, hire, pose (+postradical CM) CM (d/d) deverbal adjective

n n:Any v v:Any v>adj

plate make stand, stop, pull up, hire, pose (+postradical CM)

n v

Free Sit where we put the plates. (00:22:07.839 - 00:22:13.109)

52	Word	txo ⁿ		ča
	Morphemes	txo	- ⁿ	ča
	Lex. Entries	txo	-n ₂ +sp. var. of	ča
	Lex. Gloss	1PL.EXCL	DAT	bear
	Lex. Gram. Info.	pers	n:Any	n (Bd/6)
	Word Gloss	we		bear
	Word Cat.	pers		n

bagiⁿ

B-	ag	-i ⁿ	
b-+sp. var. of	ag ₂	-in ₁ +sp. var. of	
CM (B/d)	see (+preradical CM)	aorist formant	
v:Any	v	v:Any	
saw			
v			

Free We saw a bear. (00:22:28.350 - 00:22:29.689)

53	Word	as
	Morphemes	as
	Lex. Entries	as
	Lex. Gloss	1S.ERG
	Lex. Gram. Info.	pers
	Word Gloss	1SG.ERG
	Word Cat.	pers

bɣarvos

bɣar	v-	-o	
bɣar	v-	-o ₁	
meet (+post-radical CM)	CM (M.sg)	present formant (+impf)	
v	v:Any	v:Any	
-s			
-s ₁			
ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/			
n:Any			
meet			
v			

hox	osi	miče	ve ⁿ	ča
ho -x	osi	miče	ve - ⁿ	ča
ho -x	osi	mič+unspec. var. of	ve -n ₂ +sp. var. of	ča
2S CON	there	where (direction)	1PL.INCL DAT	bear
pers n:Any	adv	interrog	pers n:Any	n (Bd/6)
than you	there	where (direction)	***	bear
pers	adv	interrog	***	n

bagir

b-	ag	-i	-r
b-	ag ₂	-i ₂	-ra
CM (B/d)	see (+preradical CM)	present formant (+impf)	imperfect present (after present formant)
v:Any	v	v:Any	v:Any
see (+preradical CM)			
v			

Free I will meet you where we saw a bear. (00:22:43.477 - 00:22:46.776; 00:22:49.458 - 00:22:52.948)

54 Word	hal	harč	xink'al	.
Morphemes	hal ^w	harč	xink'al	
Lex. Entries	hal ^w	harč	xink'al	
Lex. Gloss	up	wrap, fold up	khinkali	
Lex. Gram. Info.	PV	v	n	
Word Gloss	PV 'up'	wrap, fold up	khinkali	
Word Cat.	PV	v	n	

Free Fold up the khinkali. (00:23:11.600 - 00:23:12.607; 00:23:28.950 - 00:23:29.839)

55 Word	daḥ
Morphemes	daḥ
Lex. Entries	daḥ
Lex. Gloss	away from speaker
Lex. Gram. Info.	PV
Word Gloss	away from speaker
Word Cat.	PV

dʃerc'deb				xink'al	.
d-	erc'	d-	-eb	xink'al	
d-	erc'	d-	-eb	xink'al	
CM (d/d)	turn into (+preradical CM)	CM (d/d)	imperative after CM?	khinkali	
v:Any	v	v:Any	v:Any	n	
turn into (+preradical CM)				khinkali	
v				n	

Free Flip over the khinkali. (00:23:22.880 - 00:23:24.107; 00:23:32.682 - 00:23:34.022)

56.1 Word	hal	harč	xink'al	uišt'	moḥe	
Morphemes	hal ^w	harč	xink'al	uišt'	moḥ	-e
Lex. Entries	hal ^w	harč	xink'al	uišt'	moḥ	-e ₁
Lex. Gloss	up	wrap, fold up	khinkali	in that way	how	relative pronoun
Lex. Gram. Info.	PV	v	n	dem	interrog	interrog>relpro
Word Gloss	PV 'up'	wrap, fold up	khinkali	in that way	how	
Word Cat.	PV	v	n	dem	relpro	

nanas

nan	-a	-s
nan	-a ₂	-s ₁
mother n (F/2) mother n	SG thematic ending? n:Any	ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/ n:Any

tec'dier

tec'	d-	-i	-er	hog	.
tec'	d-	-i ₂	-er	ho	-g
teach (postradical CM) v	CM (d/d) v:Any	present formant (+impf) v:Any	imperfective v:Any	2S	ALL
taught v				pers	n:Any
				you	
				pers	

Free Fold up khinkali the way mother taught you. (00:23:46.653 - 00:23:49.564)

56.2 Word	hal	harč	xink'al	uišt'	mohe	
Morphemes	hal ^w	harč	xink'al	uišt'	moħ	-e
Lex. Entries	hal ^w	harč	xink'al	uišt'	moħ	-e ₁
Lex. Gloss	up	wrap, fold up	khinkali	in that way	how	relative pronoun
Lex. Gram. Info.	PV	v	n	dem	interrog	interrog>relpro
Word Gloss	PV 'up'	wrap, fold up	khinkali	in that way	how	
Word Cat.	PV	v	n	dem	relpro	

nanas

nan	-a	-s
nan	-a ₂	-s ₁
mother n (F/2) mother n	SG thematic ending? n:Any	ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/ n:Any

dagiter

d-	ag	-it	-er	hog	.
d-	ag ₂	-it	-er	ho	-g
CM (d/d) v:Any showed v	see (+preradical CM) v	causative (add ERG argument) v:Any	imperfective v:Any	2S	ALL
				pers	n:Any
				you	
				pers	

Free Fold up khinkali the way mother showed you. (00:23:51.024 - 00:23:56.142)

57.1 Word	o	dak'liv	me	vuma?
Morphemes	o	dak'liv	me	vuma?
Lex. Entries	o	dak'lev	me	vuma?
Lex. Gloss	3S.NOM / that one	think	COMP	all, everything
Lex. Gram. Info.	pers	v	conn	quant
Word Gloss	3SG.NOM / that one	think	COMP	all, everything
Word Cat.	pro	v	conn	quant

qeten .
 qet = en
 qet = ain^w
 know, understand reported speech particle
 v prt
 know, understand
 v

Free He thinks he knows everything. (00:24:30.624 - 00:24:32.498; 00:24:33.552 - 00:24:35.629)

57.2 Word	o	dak'liv	me	vuma?
Morphemes	o	dak'liv	me	vuma?
Lex. Entries	o	dak'lev	me	vuma?
Lex. Gloss	3S.NOM / that one	think	COMP	all, everything
Lex. Gram. Info.	pers	v	conn	quant
Word Gloss	3SG.NOM / that one	think	COMP	all, everything
Word Cat.	pro	v	conn	quant

qet sonen .
 qet so -n = en
 qet so₁ -n₂ = ain^w
 know, understand 1S DAT reported speech particle
 v pers n:Any prt
 know, understand "to me"
 v pers

Free He thinks, "I know everything." (00:24:33.552 - 00:24:40.259)

58 Word	vapxeš			vec'e	
Morphemes	v-	apxe	-š	v-	ec'e
Lex. Entries	v-	apxe	-iš	v-	ec'e
Lex. Gloss	CM (M.sg)	hot (preradical CM)	PL	CM (M.sg)	should, must (+CM)
Lex. Gram. Info.	v:Any	adj	n:Any	v:Any	aux
Word Gloss	warmly			should (M)	
Word Cat.	adv			aux	

vopxvala me
 v- opx v- -al -a me
 v- opx v- -al -a₄ me
 CM (M.sg) put on CM (M.sg) intransitive present tense w/ detransitivized (-al)? COMP
 v:Any v v:Any v>v v:Any conn
 dress yourself COMP
 v conn

dah co
 dah co
 dah co
 away from speaker NEG
 PV verbprt
 away from speaker NEG
 PV verbprt

pšelvoloeħ

pšel

v-

pšel

v-

catch a cold (+post-radical CM then intransitive -al) CM (M.sg)

v

v:Any

-ol

-o

-eħ

-ol

-o₁

-aħ

(following -aⁿ verb + CM) derived perfective? present formant (+impf) 2S.ERG

v>v

v:Any

v:Any

you (M) will catch a cold

v

.

Free You must dress warm so as to not get a cold. (00:25:00.705 - 00:25:03.186; 00:25:07.826 - 00:25:10.696)

59 Word	atx	later		kok'
Morphemes	atx	lat:	-er	kok'
Lex. Entries	atxo+fr. var. of	la:t:+dial. var. of	-er	kok'
Lex. Gloss	1PL.EXCL.ERG	stand	imperfective	leg
Lex. Gram. Info.	pers	v	v:Any	n (Bd/6)
Word Gloss	1PL.EXCL.ERG	stood		leg
Word Cat.	pers	v		n

t'ark'in

mak

.

t'ark'

-i

-n

mak

t'ark'

-i₁

-n₂

mak

finger

PL

DAT

on (+DAT)

n (Bd/6)

n:Any

n:Any

post

on fingers/toes

on (+DAT)

n

post

Free We stood on tiptoes. (00:25:43.784 - 00:25:45.703; 00:25:47.900 - 00:25:50.041)

60.1 Word	atx
Morphemes	atx
Lex. Entries	atxo+fr. var. of
Lex. Gloss	1PL.EXCL.ERG
Lex. Gram. Info.	pers
Word Gloss	1PL.EXCL.ERG
Word Cat.	pers

lat:ratx

oquin

lat:

-r

-atx

oqui

-n

la:t:+dial. var. of

-ra

-atx

o

-n₂

stand

imperfect present (after present formant)

1PL.EXCL.ERG

3S.NOM / that one

DAT

v

v:Any

v:Any

pers

n:Any

we were standing

that one DAT

v

pers

dal:a	me	yaziš
dal:a	me	yaziš
dal:a	me	yazi:š+sp. var. of
because of, for x's sake (+DAT)	COMP	well
post	conn	adv
because of, for x's sake (+DAT)	COMP	well
post	conn	adv

dagral

d-	ag	-ra	-1
d-	ag ₂	-ra	-1
CM (d/d)	see (+preradical CM)	imperfect present (after present formant)	may (wishful imperative)
v:Any	v	v:Any	v:Any
would see			
v			

txoⁿ

txo	_ ⁿ
txo	-n ₂ +sp. var. of
1PL.EXCL	DAT
pers	n:Any
we	
pers	

Free We stood in order for us to see better. (00:26:09.721 - 00:26:13.102)

60.2	Word	atx
	Morphemes	atx
	Lex. Entries	atxo+fr. var. of
	Lex. Gloss	1PL.EXCL.ERG
	Lex. Gram. Info.	pers
	Word Gloss	1PL.EXCL.ERG
	Word Cat.	pers

lat:ratx			me
lat:	-r	-atx	me
la:t+ dial. var. of	-ra	-atx	me
stand	imperfect present (after present formant)	1PL.EXCL.ERG	COMP
v	v:Any	v:Any	conn
we were standing			COMP
v			conn

yaziš

yaziš

yazi:š+sp. var. of
well
adv
well
adv

dagral

d-	ag	-ra	-l
d-	ag ₂	-ra	-l
CM (d/d)	see (+preradical CM)	imperfect present (after present formant)	may (wishful imperative)
v:Any	v	v:Any	v:Any
would see			
v			

txoⁿ

txo	_ ⁿ
txo	-n ₂ +sp. var. of
1PL.EXCL	DAT
pers	n:Any
we	
pers	

Free We stood so we saw better. (00:26:22.110 - 00:26:24.369)

61	Word	oqus	dol	tepxo	.
	Morphemes	oqus	dol	tepx	-o
	Lex. Entries	oqus	dol	tepx	-o ₁
	Lex. Gloss	3S.ERG / that one	drum	play (impf)	present formant (+impf)
	Lex. Gram. Info.	pers	n	v	v:Any
	Word Gloss	3SG.ERG / that one	drum	play (impf)	
	Word Cat.	pro	n	v	

Free (S)he plays the drum. (00:26:43.021 - 00:26:44.583; 00:26:45.377 - 00:26:46.929)

62	Word	oqus	dol	tepx ^w	me
	Morphemes	oqus	dol	tepx	- ^w
	Lex. Entries	oqus	dol	tepx	-o ₁
	Lex. Gloss	3S.ERG / that one	drum	hit (impf)	present formant (+impf)
	Lex. Gram. Info.	pers	n	v	v:Any
	Word Gloss	3SG.ERG / that one	drum	plays	
	Word Cat.	pro	n	v	conn

ħašiⁿ

ħaš	-i	_ ⁿ	letx	-an
ħaš	-i ₁	-n ₂ +sp. var. of	letx	-an
guest	PL	DAT	to skip, to hop	infinitive
n (D/5)	n:Any	n:Any	v	v:Any
guests (DAT)			dance	
n			v	

dak'dol

dak'	d-	-o	-l
dok'	d-	-o ₁	-l
heart	CM (d/d)	present formant (+impf)	may (wishful imperative)
n (D/5)	v:Any	v:Any	v:Any
wanted?			
v			

Free (S)he is playing the drum, because the guests want to dance. (00:26:55.876 - 00:26:58.782; 00:27:02.103 -

00:27:04.945)